

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozważyłem* to więc w swoim sercu i oskarżyłem możnych oraz rządców. Powiedziałem im: Każdy z was, pożyczających,** (wymusza) na swym bracie lichwę!**** I zwołałem przeciwko nim wielkie zgromadzenie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozważyłem to więc w swoim sercu i oskarżyłem o to przedstawicieli wpływowych rodów oraz ludzi sprawujących władzę. Zarzuciłem im: Każdy z was, pożyczających, wymusza na swoim bracie lichwiarskie odsetki! Zwołałem też przeciw nim wielkie zgromadzenie
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozważyłem to w swoim sercu, po czym skarciłem dostojników i przełożonych, mówiąc do nich: Każdy z was uprawia lichwę wobec swoich braci. Zebrałem więc wielkie zgromadzenie przeciwko nim;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I umyśliłem w sercu swem, abym sfukał przedniejszych i przełożonych, mówiąc do nich: Wy jesteście, którzy obciążacie każdy brata swego; i zebrałem przeciwko nim zgromadzenie wielkie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i myśliło serce moje ze mną, i sfukałem przednie i urząd. I rzekłem im: A więc każdy z was lichwę wyciągacie od braciej swej? I zebrałem przeciw nim zgromadzenie wielkie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy - po namyśle - wystąpiłem przeciw możnym i zwierzchnikom, mówiąc do nich: Wy nakładacie ciężary jeden na drugiego! I zwołałem przeciw nim wielkie zgromadzenie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozważyłem więc tę rzecz w swoim sercu i zbeształem przedniejszych i naczelników tymi słowy: Ciężkie brzemię nakładacie jeden na drugiego. Następnie zwołałem przeciwko nim wielkie zgromadzenie
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozważyłem to w sercu, a potem upomniałem przywódców i urzędników: Udzielacie własnym braciom lichwiarskiej pożyczki! Potem zwołałem przeciw nim wielkie zgromadzenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wziąłem sobie to do serca i skarciłem możnych i zwierzchników, mówiąc: Jakże to? Okradacie swoich braci? Następnie zwołałem przeciwko nim wielkie zgromadzenie
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozważyłem to najpierw w swym sercu, a następnie zwróciłem się do starszych i przełożonych z wyrzutami, mówiąc im: - Każdy z was uprawia lichwę wobec swych braci. I zwołałem przeciwko nim wielkie zgromadzenie

¹⁾ rozważyłem, רָחַמְתִּי (wajjimmalech), hl.

²⁾ Lub: lichwiarzy.

³⁾ lichwa, רִשְׁתָּה (maszsza'), hl 3; <x>160 5:7</x>, 10;<x>160 10:32</x>, bliskie רִשְׁתָּה (maszsza'a h), zabezpieczenie. Wg BHS: ciężar, מַשָּׂא (masa'), pod. klk Mss.

⁴⁾ <x>30 25:363</x>; <x>50 15:1-18</x>; <x>50 23:20-21</x>; <x>50 24:10</x>; <x>290 5:7</x>; <x>370 2:6-8</x>

			ludu
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І моє серце в мені вчинило раду, і я воював проти знатних і володарів і я їм сказав: Чи вимагатиме чоловік від свого брата те, що ви вимагаєте? І я зробив велике зібрання проти них
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I umyśliłem w swoim sercu, by walczyć z przedniejszymi i przełożonymi, mówiąc do nich: Wy obciążacie – każdy swojego brata. Zatem zebrałem przeciwko nim wielkie zgromadzenie
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż moje serce rozważyło to we mnie i zacząłem wytykać winę dostojnikom oraz pełnomocnym zwierzchnikom, mówiąc do nich: "Wymuszacie lichwę, każdy od swego brata". Ponadto zwołałem z ich powodu wielkie zgromadzenie.